UNIVERSITAS
GADJAH MADA

Prosedur dan Kualitas Terjemahan Frasa Wasfi Aina Nahnu min Akhlaqi As-Salaf ke Kita dan Akhlak Salaf
Ula Ramadhan Tuqomaidi, Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2023 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

PROSEDUR DAN KUALITAS TERJEMAHAN FRASA *WAṢFI AINA NAḤNU MIN AKHLĀQI AS-SALAF* KE *KITA DAN AKHLAK SALAF*

SKRIPSI

Ula Ramadan Tuqomaidi
19/443400/SA/19889

FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS GADJAH MADA
YOGYAKARTA
2023

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Prosedur dan Kualitas Terjemahan Frasa Wasfi Aina Nahnu min Akhlaqi As-Salaf ke Kita dan Akhlak Salaf
Ula Ramadhan Tuqomaidi, Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2023 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

PENGESAHAN

PROSEDUR DAN KUALITAS TERJEMAHAN *FRASA WAṢFI AINA NAḤNU MIN AKHLĀQI AS-SALAF* KE *KITA DAN AKHLAK SALAF*

Oleh:
Ula Ramadhan Tuqomaidi
19/443400/SA/19889

Skripsi ini telah diuji pada 18 Oktober 2023 dan dinyatakan lulus.

Dr. Arief Ma'nawi, S.S., M.Hum.
Ketua Penguji

Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
Anggota Penguji

Arief Budiman, S.S., M.A
Anggota Penguji

Mengetahui,
Ketua Program Studi Sastra Arab

Dr. Zulfa Purnamawati, S.S., M.Hum.

Dipindai dengan CamScanner

UNIVERSITAS
GADJAH MADA

Prosedur dan Kualitas Terjemahan Frasa Wasfi Aina Nahnu min Akhlaqi As-Salaf ke Kita dan Akhlak Salaf
Ula Ramadhan Tuqomaidi, Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2023 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

إجراءات ترجمة التركيب الوصفى وجودتها من أين نحن من أخلاق السلف إلى *KITA DAN AKHLAK SALAF*

أطروحة

أولى رمضان توقامايدي
١٩٨٨٩/س.أ./٠٠٤٤٣٤٠٠/١٩

كلية علوم الثقافة
جامعة كاجه مادا
يوجياكرتا
٢٠٢٣

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Prosedur dan Kualitas Terjemahan Frasa Wasfi Aina Nahnu min Akhlaqi As-Salaf ke Kita dan Akhlak Salaf
Ula Ramadhan Tuqomaidi, Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2023 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

الباب الأول

مقدمة

عمليّة الترجمة ليست كافية بنقل نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف فحسب. إن مهارات المترجم وذكائه في نقل المعنى، وتكييف اللغة، وإضافة العناصر الجمالية، ونقل المعلومات المناسبة، ضرورية لإنتاج ترجمة تتناسب باللغة الهدف (أمباراستوتي، 2018:10).

من الأمور التي يجب على المترجمين الانتباه إليها من أجل إنتاج ترجمة محتوى على رسالة تتوافق مع لغة النص المصدر بشكل طبيعي وأسلوب اللغة هو الاهتمام باستخدام إجراءات الترجمة المناسبة (هادي وسهندارا، 2019:26). إجراءات الترجمة هي أساليب أو طرق تستخدم لنقل المعلومات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ويتم تطبيقها على مستوى الكلمات أو العبارات أو الجمل (هادي وسهندارا، 2019:26). قال أنشوري (في نابابان، 2004:54) إنما يهتم به في تقييم الترجمة هو تأكيد نتيجة الترجمة لأن الترجمة هي أعمال تهدف إلى إلقاء المعلومات إلى الآخرين في نص اللغة الهدف.

ومن المستويات اللغوية التي يتم دراستها في دراسة تقنيات الترجمة وجودتها هو مستوى الجملة الاسمية، وهي التركيب الوصفية. ومن الأعمال المثيرة للاهتمام بالبحث هو كتاب أين نحن من أخلاق السلف من تأليف عبد العزيز ناصر الجليل وبهاء الدين فاتح عقيل والذي تمت ترجمته إلى الإندونيسية بعنوان *Kita dan Akhlak Salaf* لإخوان الدين.

يهدف هذا البحث إلى تعبير إجراءات ترجمة التراكيب الوصفية في كتاب أين نحن من أخلاق السلف لعبد العزيز ناصر الجليل وبهاء الدين فاتح عقيل في كتاب *Kita dan Akhlak Salaf* وجودة الترجمة. النظريات المستخدمة في هذا البحث هي إجراءات الترجمة لنيومارك وجودة الترجمة لنبابان وأصدقائه والنظرية لنعمة.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Prosedur dan Kualitas Terjemahan Frasa Wasfi Aina Nahnu min Akhlaqi As-Salaf ke Kita dan Akhlak Salaf
Ula Ramadhan Tuqomaidi, Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2023 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي الطريقة النوعية المقارنة. يتم تسجيل البيانات عبر *Google Docs* في شكل جدول، ثم تتم مقارنتها وتحليلها لمعرفة اختيار تقنيات الترجمة المستخدمة وتأثيرها على جودة الترجمة.

البحث النوعي هو البحث الذي يستخدم البيانات على شكل كلمات أو جمل ليست على شكل أرقام (بوتري في أبو بكر، 2021:7). وفي الوقت نفسه، البحث المقارن هو البحث الذي يقارن بين شيئين (بوتري في أبو بكر، 2021:7). والموضوعان المستخدمان في هذا البحث هما الجمل التي تحتوي على تركيب وصفي في كتاب أين نحن من أخلاق السلف وترجمتها في كتاب *Kita dan Akhlak Salaf*. وتمت مقارنة هذين المصدرين لفحص تقنيات الترجمة.

ويتكون هذا البحث من أربعة أبواب. الباب الأول مقدمة تتكون من خلفية المسألة، ومسالة البحث، وهدف البحث، والبحث السابقة، ونظرية البحث، وطريقة البحث، ومنظمة الكتاب. والباب الثاني يشرح عن المعلومات المتعلقة. بمواد البحث وهي سيرة عبد العزيز ناصر الجليل، وبهاء الدين فاتح عقيل، وإخوان الدين، وملخص كتاب أين نحن من أخلاق السلف. والباب الثالث تحليل إجراءات ترجمة التراكيب الوصفية و تقييم جودة نتائجترجمتها.والباب الرابع خلاصة.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Prosedur dan Kualitas Terjemahan Frasa Wasfi Aina Nahnu min Akhlaqi As-Salaf ke Kita dan Akhlak Salaf
Ula Ramadhan Tuqomaidi, Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2023 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

الباب الثاني

سيرة عبد العزيز ناصر الجليل وبهاء الدين فاتح عقيل وإخوان الدين وملخص أين نحن من أخلاق السلف

عبد العزيز ناصر الجليل وبهاء الدين فاتح عقيل، مؤلفا كتاب أين من أخلاق السلف، هما كاتبان مبلغان من المملكة العربية السعودية. إنهم منتجون في الأعمال التي تحتوي على العلوم الدينية. غالبًا ما يعملون معًا لإنتاج أعمال مشهورة.

ولد عبد العزيز ناصر الجليل في الرياض بالمملكة العربية السعودية. وهو خريج صيدلة وله اهتمام كبير بالمجال الديني، لذلك قام بتأليف العديد من الكتب حول العلوم الدينية. بصرف النظر عن كونه كاتبًا، عمل عبد العزيز ناشر الجليل مديرًا لقسم النشر والتوزيع في دار الطيبة لمدة 20 عامًا (www.midad.com).

المؤلف الثاني لكتاب أين من أخلاق السلف هو بهاء الدين فاتح عقيل. بهاء الدين هو خريج ماجستير في جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية بالمملكة العربية السعودية. تخرج بهاء الدين بأطروحة تحت عنوان "التوبة والاستغفار في القرآن". وله أيضاً بحث بعنوان "مسالك أهل البدع في النظري والاستدلال" (noor-book.com). يقضي بهاء الدين فاتح عقيل أيامه ككاتب سعودي ينتج أعمالًا في العلوم الدينية.

تم تسجيل أعمال مشهورة على موقع ketabpedia.com، وهي: أين نحن من أخلاق السلف، والتربية الجهادية في ضوئي الكتاب والسنة، وكذالك جعلنا أمة وسطا. جميع المؤلفات التي كتباها تحتوي على العلوم الدينية، لكن العمل الذي يحتوي على حكم وقصص السلف هو أين نحن من أخلاق السلف.هذا الكتاب كتاب مختصر يحتوي على الآداب والأخلاق وإدارة القلب وتزكية النفس في السلف. يعرض هذا الكتاب أخلاق السلف خلال رحلة حياتهم حتى يسهل التصاقها بقلب القارئ. وبصرف النظر عن ذلك، يتم تضمين التاريخ أيضًا في كل فصل للتحقق من صحة القصص المكتوبة.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Prosedur dan Kualitas Terjemahan Frasa Wasfi Aina Nahnu min Akhlaqi As-Salaf ke Kita dan Akhlak Salaf
Ula Ramadhan Tuqomaidi, Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2023 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

أين نحن من أخلاق السلف يحكى أن عبد الله بن المبارك كان له تلميذ لم يحضر فصله منذ مدة طويلة. وتبين أن الطالب كان غائباً بسبب ديونه الكثيرة. ذهب عبد الله بن مبارك إلى المدين وسدده، وقال له ألا تخبر الطالب أنه سدد الدين. وعاد الطالب إلى الدراسة دون أن يعرف من قضى دينه حتى توفي عبد الله بن المبارك.

ومترجم هذا الكتاب هو إخوان الدين. إخوان الدين أو الذي يُطلق عليه غالبًا ابن عبد الباري هو الابن الثاني للزوجين عبد الباري وفضيلة الذي ولد في مدينة والي ديماك. إخوان الدين هو مبلغ. كثيرا ما يلقي محاضرات في المساجد حول سولو. موضوعات الدراسة التي يتم تقديمها عادة هي حول تدبر القرآن، وتدبر قراءات الصلاة، وقصص السلف. بصرف النظر عن ذلك، يعمل إخوان الدين أيضًا مدرسًا في مدرسة تحفيظ القرآن أولو الباب الإسلامية، سوكوهارجو. بصرف النظر عن كونه مدرسًا مبلغا، عادة ما يملأ إخوان الدين أيامه بالكتابة، سواء بكتابة الترجمات أو تأليف الكتب الدينية.

وتتجلى مسيرته في عالم الكتابة أيضًا من خلال منصبه كمحرر لمجلتي الرسيلة والحجة. وحتى يومنا هذا، تم نشر العديد من أعماله التي لاقت رواجًا كبيرًا في الأسواق، بما في ذلك *Ensiklopedia Hikmah* (2016)، *Mutiara Zuhud* (2012)، *155 Kisah Langka Para Salaf* (2017)، وغيرها. وإلى جانب تأليف الكتب الدينية، نجح أيضًا في نشر أعمال مترجمة، منها كتاب *Kita dan Akhlak Salaf* المترجم من كتاب أين نحن من أخلاق السلف.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Prosedur dan Kualitas Terjemahan Frasa Wasfi Aina Nahnu min Akhlaqi As-Salaf ke Kita dan Akhlak Salaf
Ula Ramadhan Tuqomaidi, Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2023 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

الباب الثالث

التركيب الوصفية وتقنيات الترجمة وتقييم جودة نتائج الترجمة

يحتوي هذا الفصل على نتائج تحليل التراكيب الوصفية المستخرجة من كتاب أين نحن من أخلاق السلف لعبد العزيز ناصر الجليل وبهاء الدين فاتح عقيل وتقنيات الترجمة وجودة نتائج الترجمته في كتاب *Kita dan Akhlak Salaf* لإخوان الدين.

ويتكون هذا الباب من ثلاثة فصول. يعرض الفصل الأول نتائج تحليل أنواع التراكيب الوصفية الموجودة أساسا على نظرية نعمة (2019:57). ويحتوي الفصل الثاني على تحليل إجراءات ترجمة التراكيب الوصفية أساسا على نظرية نيومارك (1998). أما الفصل الثالث فهو تحليل جودة نتائج الترجمة من خلال الاستفادة من نظرية تقييم جودة الترجمة لنبابان وأصدقائه (2012). ومن البحث تبين أن إجمالي بيانات 90 تركيب وصفي قد تم العثور عليها كانت وكلها من النعت الحقيقي، وهي صفة للمنعوت (نعمة، 2019:86) ولم يعثر على تراكيب وصفية في النعت السببي. من حيث مكونات، يتكون النعت الحقيقي من نعت مفرد ونعت جملة ونعت شبه الجملة.

من التركيب الوصفية الموجودة في كتاب أين نحن من أخلاق السلف كما يلى.

(١) ثم نشروه بنيّة صالحة (الجليل و عقيل، 2013:13)

'Kemudian mereka pun menyebarkan ilmu dengan niat yang benar.'
(Ikhwanuddin, 2013:25)

وفي الجملة (١) تركيب وصفي: نيّة صالحة قد ترجمتها إلى "niat yang benar". النعت في ذلك التركيب نعت حقيقي لأنه ليس نعت جملة ولا نعت شبه الجملة وهو يحتوي على اسم مفرد على شكل اسم فاعل. وكما هو ككذكور فإن النعت الحقيقي هو نعت ينعت منعوته. كلمة صالحة هي اسم مفرد وليست جملة أو شبه الجملة وهي على شكل إسم فاعل بنمط فاعل وهي من الفعل صلح–يصلح الذي هو صفة لمنعوته أي نيّة. ويقول نعمة (2019: 86) إن النعت المفرد يجب أن يتوافق مع منعوته من حيث المعرفة أو النكرة، والعدد، والنوع، والإعراب. كلمة صالحة هي اسم النكرة مفرد مؤنث مجرور. وهذا موافق لكلمة نيّة وهي أيضاً اسم نكرة مفرد مؤنث مجرور.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Prosedur dan Kualitas Terjemahan Frasa Wasfi Aina Nahnu min Akhlaqi As-Salaf ke Kita dan Akhlak Salaf
Ula Ramadhan Tuqomaidi, Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2023 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

و من ترجمة التركيب الوصفية المستخدم في ترجمة كتاب أين نحن من أخلاق السلف كما يلى.

(٢) إلا أنه كان رجلاً تاجرًا موسرًا مقبلاً على شأنه (الجليل و عقيل, 2013:21)

في الجملة (٢) إن تقنية الترجمة المستخدمة هي تقنية حرفية. حرفيًا، كلمة تاجر تعني "pedagang" (Kamus Ristek Muslim Arab-Indonesia Online, 2022)، في حين أن كلمة موسرًا تعني"kaya raya" (Kamus Ristek Muslim Arab-Indonesia Online, 2022). كلمة تاجرًا موسرًا يُترجم إلى 'pedagang kaya raya' وهذه الترجمة هي الترجمة المعادلة، أي أن كل كلمة تُترجم كما هي. كل عنصر في اللغة الهدف يتوافق مع كل عنصر في اللغة المصدر والتي يتم ترجمتها كلمة بكلمة حسب بنية اللغة الهدف، لذلك يمكن القول أن المثال (٢) يتحقق الشرط في استخدام تقنيات الترجمة الحرفية. ينتج عن إجراء الترجمة الحرفية ترجمة بالمعنى الذي ينقله المتحدث.

ومن جهة جودة الترجمة لتركيب الوصفيية في ترجمة كتاب أين نحن من أخلاق السلف إلى *Kita dan Akhlak Salaf* فإن الجودة هي الجودة العلية في درجة ٢،٩٧ من حيث دقة الترجمة، وفي درجة ٢،٩٠ من حيث قبول الترجمة، وفي درجة ٢،٩٣ من حيث قراءة الترجمة أو سهلة الفهم. بناءً على تقييم الجوانب الثلاثة لجودة الترجمة، تم الحصول على متوسط درجة ٢،٩٣. توضح هذه الدرجة المتوسطة أن بشكل عام، فإن ترجمة كتاب أين نحن من أخلاق السلف إلى *Kita dan Akhlak Salaf* دقيقة ومقبولة وسهلة لفهم من قبل اللغة الهدف.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Prosedur dan Kualitas Terjemahan Frasa Wasfi Aina Nahnu min Akhlaqi As-Salaf ke Kita dan Akhlak Salaf
Ula Ramadhan Tuqomaidi, Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2023 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

الباب الرابع

خلاصة

استخدم البحث في التركيب الوصفية وإجراءات ترجمتها من كتاب أين نحن من أخلاق السلف إلى *Kita dan Akhlak Salaf* نظرية العبارات الوصفية لنعمة (2019)، وتقنيات الترجمة لنيومارك (1998)، وجودة الترجمة لنبابان وآخرين (2012)، مما أدى إلى الاستنتاجات التالية.

إن البحث يجد أن هناك ثمانية إجراءات من إحدى عشرة إجراءة الترجمة.أكثر إجراءات الترجمة المستخدمة هي إجراءة الترجمة التوسعية التي تُوجد في ٤٧ بيانات (٣٧٪) .ومن جهة جودة الترجمة لتركيب الوصفيية في ترجمة كتاب أين نحن من أخلاق السلف إلى *Kita dan Akhlak Salaf* فإن الجودة هي الجودة العلية في درجة ٢،٩٧ من حيث دقة الترجمة، وفي درجة ٢،٩٠ من حيث قبول الترجمة، وفي درجة ٢،٩٣ من حيث قراءة الترجمة أو سهلة الفهم. بناءً على تقييم الجوانب الثلاثة لجودة الترجمة، تم الحصول على متوسط درجة ٢،٩٣. توضح هذه الدرجة المتوسطة أن بشكل عام، فإن ترجمة كتاب أين نحن من أخلاق السلف إلى *Kita dan Akhlak Salaf* دقيقة ومقبولة وسهلة لفهم من قبل اللغة الهدف.